

Manuela Rimbach-Sator

**TRAUUNG Deutsch-Englisch
WEDDING SERVICE**

MUSIK ZUM EINZUG

J. S. BACH: "Lobet den Herrn, alle Heiden" Chor und Orgel

IM NAMEN GOTTES, DES VATERS UND DES SOHNES UND DES HEILIGEN GEISTES.

IN THE NAME OF THE FATHER, OF THE SON AND OF THE HOLY SPIRIT.

GEMEINDE: AMEN

EINLEITUNG/ INTRODUCTION

Friends, we are gathered here in the presence of God.

A warm Oppenheim welcome to the family and friends who have come from near and far and very far to celebrate the wedding of N.N: and N.N.o!

N.N. and N.N. ask God's blessing upon their marriage.

They also ask you as their families and friends to support them in their coming together. They look forward to a life as companions, partners, lovers, and friends.

Liebe Hochzeitsgemeinde, wir sind zusammengekommen, weil N.N. und N.N. ihre Ehe unter Gottes Segen stellen wollen. Sie bitten Sie, Familien und Freunde um ihr Weggeleit und freuen sich auf ein gemeinsames Leben als Kamerad und Kameradin, als Partner, als Liebende und Freunde.

Als Zeichen unserer Gastfreundschaft wollen wir den Gottesdienst in zwei Sprachen feiern und deshalb die liturgischen Texte in Deutsch und Englisch hören. Ich danke allen, die diesen Gottesdienst mitgestalten.

Thanks to all who will be helpfull and will be adding to the inspiration of this service.

We come from many parts of God's world, speak different languages, but gather in God's house. So let us worship God, joining together in the first hymn!

GEMEINDE: LIED

Dieses Lied singen wir abwechseln auf Deutsch und auf Englisch.

We will sing this hymn alternating German and English.

1.dt Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren,
meine geliebete Seele, das ist mein Begehren.

Komet zuhauf,

Psalter und Harfe, wacht auf,

lasset den Lobgesang hören!

1.engl. Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation!

O my soul, praise him, for he is thy health and salvation!

All ye, who hear,
Now to his temple draw near,
Joining in glad adoration!

2.dt Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
der dich auf Adellers Fittichen sicher geführtet,
der dich erhält,
wie es dir selber gefällt;
hast du nicht dieses verspüret?

2. eng. Praise to the Lord, who has prospered our work and defend us.
Surely His goodness and mercy shall daily attend us.
Ponder anew what the almighty can do.
Who with his love has redeemed us.

3. dt.Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet,
der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet.
Denke daran, was der Allmächtige kann,
der dir mit Liebe begegnet.

3.engl. Praise to the Lord. O let all that is in me adore him.
All that hath life and breath, come now with praises before him.
Let the Amen sound from his people again:
Gladly for ay we adore Him.

PSALM 8, 1+4-6+10 (VON EINEM FREUND GESELEN AUF ENGLISCH)

HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

4 Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:
5 was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?

6 Du hast ihn wenig niedriger gemacht als Gott, mit Ehre und Herrlichkeit hast du ihn gekrönt.

10 HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

PSALM 8, 1+3-6+9

1: O LORD, our Lord, how majestic is thy name in all the earth!

3: When I look at thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars which thou hast established;

4: what is man that thou art mindful of him, and the son of man that thou dost care for him?

5: Yet thou hast made him little less than God, and dost crown him with glory and honor.

9: O LORD, our Lord, how majestic is thy name in all the earth!

PRAYER

God of all people,

As you gladdened the wedding at Cana in Galilee by the presence of your Son, so bring your joy to this wedding. Look in favor upon N.N. and N.N. and let they grow in the understanding and the experience of love.

To your tender and wise care we commit them,
and we pray for your continued blessing upon them.

We pray in Christ's name.

GEMEINDE: AMEN

CHOR / CHOIR: HEINRICH SCHÜTZ: UNSER KEINER LEBET IHM SELBER

Trautext: Prediger 4, 9-12

So ist's ja besser zu zweien als allein; denn sie haben guten Lohn für ihre Mühe.

10 Fällt einer von ihnen, so hilft ihm sein Gesell auf. Weh dem, der allein ist, wenn er fällt! Dann ist kein anderer da, der ihm aufhilft.

11 Auch, wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden?

12 Einer mag überwältigt werden, aber zwei können widerstehen, und eine dreifache Schnur reißt nicht leicht entzwei.

Ecclesiastes 4, 9-12

9. Two are better than one, because they have a better return for their work:

10. If one falls down, his friend can help him up. But pity the man who falls and has no-one to help him up!

11. Also, if two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone?

12. Though one may be overpowered, two can defend themselves. A cord of three strands is not quickly broken.

Ansprache / Adress

Dear N.N. and N.N., dear friends,

“When she smiles the sun comes out”. This is how N.N. describes N.N., and it's true that when you meet these two you feel the wonderful warmth and feeling there is between them. Alejandro says, with some pride and a twinkle in his eye: “She had to search four continents to find me”.

N.N.'s brave decision to give up a job in which she saw no future really worried her parents but it turned out to be the right one, and essential to her development. She set off, and really did travel through four continents, until she met N.N. one evening at a social gathering in Argentina. She told me secretly that when she first saw him she immediately thought “Wow!”

But there were many twists and turns of fate, many developments both inside her and around her, the Lombards had to launch their crusade again (“I lombardi alla prima crociata” – was the Verdi opera which they saw together), in other words it was a long journey before they both realised that they had found what they were looking for.

So ist's ja besser zu zweien als allein. / Two are better than one.

N.N.'s job is to bring business partners together, usually from banks or commercial companies. As a banker he has learned to weigh up the strengths and the capabilities of the people he is talking to, and to consider carefully whether the two will work well together, whether a ‘Why?’ could become a ‘Why not?’.

You will certainly find this professional skill useful in your marriage with N.N., N.N.

And isn't it the particular skill of a businesswoman, which has become second nature to you, N.N., to bring to every encounter openness, clarity and a attention to detail?

There is much that you two value in each other. N.N. says that N.N. has more than two ears, N.N. describes her as having more than two eyes. These are essential preconditions for a partnership: to be able to appreciate one another, and to recognise the subtleties in each other.

What is important to both of them above all is honesty. “He means, what he says”, says Silke, und N.N. told me: “She is honest and genuine.”

And so they found a biblical motto for their marriage in Ecclesiastes, the book of the teacher. “The literature of Wisdom” is how theology refers to what is set out in this book. An experienced philosopher from ancient Israel finds truths about God and the world in everyday life. Linguists can see from the breadth of his vocabulary that he had travelled far and wide, which is something he shares with you two. Qohelet (the teacher) tells us how beneficial it is when two people work together:

If one falls down, his friend can help him up. But pity the man who falls and has no-one to help him up! Also, if two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone? Though one may be overpowered, two can defend themselves.

But the teacher / Qohelet doesn't stop with a pair. There is a third dimension to what binds two people together.

He gives a very practical comparison: a rope. When you look at it closely this rope is not spun from a single strand, but from several strands woven together. That is what gives the rope its strength, what makes it resist when it is pulled. So a third cord should be added to the two threads which you are tying together today.

For us Christians God is the thread which holds us together. He weaves himself into our lives from the beginning - like a red thread running through our life.

And we can see God at work in the fact that these two people have travelled right round the globe to find each other. He is our guide, our plumb line, even if sometimes the threads he spins are beyond our immediate understanding, or else he spins them quite differently from what we had planned.

I don't know how well an Argentinean rancher manages a lasso, but I have the impression that you two have a good feel and a sure hand for the rope that binds you in your belief to God. So you had no doubt, N.N., that you should be married in the Katharinenkirche, the church which means so much to N.N. and which has been her spiritual home right from the beginning.

In many cultures it is customary at weddings to tie a ribbon around the couple as a symbol of their dedication to each other.

We are doing this today in a very real way, by surrounding you with the promise of God's word, that third thread which gives you support and confidence when life gets difficult. So may God, who has been your guide up to now, and who has brought you together, strengthen your love and help you to grow in faith together and draw nearer to Him.

Two are better than one, because they have a better return for their work: If one falls down, his friend can help him up. But pity the man who falls and has no-one to help him up! Also, if two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone? Though one may be overpowered, two can defend themselves. A cord of three strands is not quickly broken.

Amen

CHOR / CHOIR: JOHANN SEBASTIAN BACH „GLORIA SEI DIR GESUNGEN“

SCHRIFTLESUNG / SCRIPTURE (von einem Freund gelesen auf Englisch)

Kol 3, 12-17

12 So zieht nun an als die Auserwählten Gottes, als die Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

13 und ertrage einer den andern und vergebt euch untereinander, wenn jemand Klage hat gegen den andern; wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr!

14 Über alles aber zieht an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

15 Und der Friede Christi, zu dem ihr auch berufen seid in einem Leibe, regiere in euren Herzen; und seid dankbar.

16 Laßt das Wort Christi reichlich unter euch wohnen: lehrt und ermahnt einander in aller Weisheit; mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern singt Gott dankbar in euren Herzen.

17 Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles im Namen des Herrn Jesus und dankt Gott, dem Vater, durch ihn.

Colossians 3: 12-17

3:12 Therefore, as the elect of God, holy and dearly loved, clothe yourselves with a heart of mercy,⁹ kindness, humility, gentleness, and patience, 3:13 bearing with one another and forgiving¹⁰ one another, if someone happens to have¹¹ a complaint against anyone else. Just as the Lord has forgiven you, so you also forgive others.¹² 3:14 And to all these¹³ virtues¹⁴ add¹⁵ love, which is the perfect bond.¹⁶ 3:15 Let the peace of Christ be in control in your heart (for you were in fact called as one body¹⁷ to this peace), and be thankful. 3:16 Let the word of Christ¹⁸ dwell in you richly, teaching and exhorting one another with all wisdom, singing psalms, hymns, and spiritual songs, all with grace¹⁹ in your hearts to God. 3:17 And whatever you do in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

RÜSTGEBET / PRAYER

Aus den Worten der Heiligen Schrift habt ihr gehört, was Gott von euch will und was er euch schenkt. So bittet ihn nun um seinen Beistand (mit Worten, die ich an eurer Stelle spreche:)

Er/Sie: Gott, du bist Anfang und Ende. Am Beginn unserer Ehe kommen wir zu dir in großer Dankbarkeit. Wir danken dir, dass du uns geschaffen hast, dass wir einander begegnet sind und einander lieben.

Sei bei uns mit deinem Segen.

Through the words of Holy Scripture you have heard what God desires from you and what God gives to you. Therefore, let us pray now for God's support (with words, which I will speak on your behalf:)

Er/Sie: God, you are the beginning and the end. At the beginning of our marriage, we come to you with deep gratitude. We thank you that you have created us, and that we have met one another and love each other. Be with us through your blessing.

PROMISES

In the presence of God and this community, I ask you, N.N., will you have N.N. to be your husband, to live together as friend and mate? Will you love him as a person, and respect him as an equal, sharing joy as well as sorrow, triumph as well as defeat, and be faithful to him for as long as you both shall live?

Vor dem Heiligen Gott und vor dieser seiner Gemeinde frage ich dich, N.N., willst du N.N. als deinen Ehemann aus Gottes Hand hinnehmen, ihn lieben und ehren, in guten und bösen Tagen ihn nicht verlassen und allezeit die Ehe mit ihm nach Gottes Willen führen, bis der Tod euch scheidet, so antworte: Ja

N.N.: Ja

Vor dem Heiligen Gott und vor dieser seiner Gemeinde frage ich dich, N.N., willst du, N.N. als deine Ehefrau aus Gottes Hand hinnehmen, sie lieben und ehren, in guten und bösen Tagen sie nicht verlassen und allezeit die Ehe mit ihr nach Gottes Willen führen, bis der Tod euch scheidet, so antworte: Ja

In the presence of God and this community, I ask you, N.N., will you have N.N. to be your wife, to live together as friend and mate? Will you love her as a person, and respect her as an equal, sharing joy as well as sorrow, triumph as well as defeat, and be faithful to her for as long as you both shall live?

N.N.: I WILL.

So exchange your rings as a sign of love and faithfulness

EXCHANGE OF RINGS

TRAUUNG

MUSIK

**FELIX MENDELSSOHN „DENN ER HAT SEINEN ENGELN BEFOHLEN ÜBER DIR“ AUS:
ELIAS**

ABENDMAHL

PASTOR: GOD BE WITH YOU

COMMUNITY: AND ALSO WITH YOU

PASTOR: LIFT UP YOUR HEARTS.

COMMUNITY: WE LIFT THEM TO GOD.

LET US GIVE THANKS TO GOD MOST HIGH.

COMMUNITY: IT IS RIGHT TO GIVE GOD THANKS AND PRAISE.

PASTOR:

Holy God,

we praise and bless you for creation and the gift of life and for your abiding love which brings us close to you, the source of all blessing.

we thank you for the gift of love and peace and that people can come and celebrate together this day of happiness and community as a sign of the day when we once share the gift of eternal life.

With the faithful in every place and time we praise with joy your holy name: Holy, holy, holy God

GEMEINDE: SANCTUS Wir singen auf Deutsch / We sing in German.

Heilig, Heilig, Heilig ist der Herr Zebaoth. / Alle Lande sind seiner Ehre voll. / Hosianna in der Höhe! / Gelobet sei der da kommt im Namen des Herrn / Hosianna in der Höhe.

TRANSLATION: Holy, holy, holy God of love and majesty. The whole universe speaks of your glory, o God most high. We praise him who comes in the name of the Lord. Hosianna.

EINSETZUNGSWORTE / WHEN JESUS SPENDED THE HOLY COMMUNION

We remember that on the night of betrayal and desertion, Jesus took bread, gave you thanks, broke the bread and gave it to the disciples (**dissapels**), saying: This is my body which is broken for you. Do this in remembrance of me.

In the same way Jesus also took the cup, after supper, saying: This cup is the new covenant (**kovenänt**) in my blood. Do this as often as you drink it, in remembrance of me.

CHOR: BRAHMS LASST UNS UNSER HERZ AUFHEBEN

AUSTEILUNG

(während der Austeilung singt der Chor) Johann Sebastian Bach: "Jesu, meine Freude"

FÜRBITTENGEBET / PRAYER

VATERUNSER (jeder in seiner Sprache)

GEMEINDE / COMMUNITY: LIED/HYMN

Dieses Lied singen wir abwechseln auf Deutsch und auf Englisch.

We will sing this hymn alternating German and English.

1dt. Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen,
der große Dinge tut
an uns und allen Enden,
der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
unzählig viel zugut
bis hierher hat getan.

1.engl. Now thank we all our God
with hearts and hands and voices,
who wondrous things has done,
in whom his world rejoices;
who from our mother's arms
has blest us on our way
with countless gifts of love,
and still is ours today.

2dt. Der ewigreiche Gott
woll uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz
und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad
erhalten fort und fort
und uns aus aller Not
erlösen hier und dort.

2.engl. O may this bounteous God
through all our life be near us,
with ever joyful hearts
and blessed peace to cheer us;
and keep us in his grace,
and guide us when perplex'd,
and free us from all ills,
in this world and the next.

3dt. Lob, Ehr und Preis sei Gott
dem Vater und dem Sohne
und Gott dem Heiligen Geist
im höchsten Himmelsthronen,
ihm, dem dreiein'gen Gott,

wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird
so jetzt und immerdar.

3.engl. All praise and thanks to God
the Father now be given,
the Son, and him who reigns
with them in highest heaven:
the one eternal God,
whom earth and heav'n adore;
for thus it was, is now,
and shall be evermore.

ÜBERREICHEN DER TRAUBIBEL / PRESENTING OF THE HOLY BIBLE

I like to present you the holy bible as a gift of the community;
may the Lord's word be with you both.

KOLLEKTENANSAGE

SEGEN (DEUTSCH)

AUSZUG

Musik zum Auszug: J.S. Bach „Alleluja“ (aus der Motette: „Lobet den Herrn, alle Heiden“)
